



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 28

הסבי עיניך וגו'

« Détourne tes yeux »



L'amour ardent de la prière, le ratso dans lequel l'âme aspire à se fondre en D.ieu, est un très haut niveau, mais il n'est pas le but : D.ieu dit « Détourne tes yeux de Moi », car Il veut une demeure ici-bas, et Sa grandeur la plus véritable, Son « humilité », se manifeste dans le chov, le retour à l'étude de la Torah, à la charité et à la bonté dans le monde matériel. La Torah et les mitsvot, qui proviennent du niveau du « visage », ont le pouvoir d'éliminer les « cheveux » de la matérialité que cette implication pourrait entraîner.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/28/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour ardent de la prière, le ratso dans lequel l'âme aspire à se fondre en D.ieu, est un très haut niveau, mais il n'est pas le but : D.ieu dit « Détourne tes yeux de Moi », car Il veut une demeure ici-bas, et Sa grandeur la plus véritable, Son « humilité », se manifeste dans le chov, le retour à l'étude de la Torah, à la charité et à la bonté dans le monde matériel. La Torah et les mitsvot, qui proviennent du niveau du « visage », ont le pouvoir d'éliminer les « cheveux » de la matérialité que cette implication pourrait entraîner.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique les paroles : « Détourne tes yeux de Moi, car ils M'ont bouleversé ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévale du mont Guilad » (Cantique des Cantiques 6:5, 4:1). Le visage porte la vie, tandis que le dos ne reçoit qu'un écoulement : Israël est le « visage » de D.ieu, tandis que Pharaon, la « nuque », et Ésaü, « un homme velu », ne tirent leur vitalité que du dos. En exil, la fiancée est « malade d'amour » et demande le vin de la dimension intérieure de la Torah, afin de demeurer constamment dans un amour extatique. D.ieu répond que ce ratso appartient au moment de la prière ; l'âme est descendue pour le chov, afin de Lui faire une demeure ici-bas. Le chant des Lévites est un ratso, mais ils étaient subordonnés aux Cohanim, qui font descendre la lumière. Les nations exaltent D.ieu si haut qu'elles nient Sa providence ; en vérité, en tant que sovev kol almin, Il est également présent en haut et en bas, et cette « humilité » constitue Sa grandeur supérieure. Les « cheveux » de la ruse du monde sont « rasés » (galchou, lu comme « rasés ») par la Torah et les mitsvot, et la crainte de la faute, qui voit chaque petite faute comme une montagne, est le tertre de Gal-Ed qui tient les kelipot à distance.

PLAN

1 Le visage et le dos

¶1

Les justes sont les yeux de D.ieu ; le visage porte la force vitale, tandis que le dos ne reçoit qu'un écoulement. Par la bénédiction sacerdotale, D.ieu tourne Son « visage » vers Israël, même lorsque les fautes l'ont dissimulé, tandis que Pharaon, la « nuque », et Ésaü, « un homme velu », ne tirent leur vitalité que du dos.

2 La fiancée malade d'amour et la réponse de D.ieu

¶2

Chaque Juif désire s'attacher à D.ieu, mais en exil une cloison de fer rend la fiancée « malade d'amour », et elle demande le vin de la dimension intérieure de la Torah afin de demeurer dans un amour extatique constant. D.ieu répond : « Détourne tes yeux » : cet amour est destiné au moment de la prière, et l'âme est descendue pour le chov.

3 Ratso et chov

¶3-4

Le service doit suivre le principe : « Si ton cœur court, retourne vers l'Un » : faire descendre la Divinité par l'étude pratique de la Torah, la charité, la bonté et la prière. Le ratso seul se fixe sur la grandeur de D.ieu, alors que Sa volonté est d'avoir une demeure ici-bas ; le chant des Lévites était un ratso, mais ils étaient subordonnés aux Cohanim, car l'essentiel est de faire descendre la lumière.

4 Son humilité est Sa grandeur

¶5-6

Les nations exaltent D.ieu à un point tel qu'elles nient Sa providence ici-bas, imaginant la création comme une chaîne de cause à effet. En vérité, Il est sovev kol almin, au-delà de toute la chaîne, et la sagesse suprême comme le monde matériel sont égaux devant Lui ; cette « humilité » est Sa grandeur supérieure.

5 La leçon pour le service divin

¶7

Le ratso suppose que la grandeur de D.ieu se trouve en haut, ce qui n'est vrai qu'au niveau du memalé kol almin ; au niveau du sovev kol almin, le haut et le bas sont égaux, si bien que l'essentiel du service est le chov, dans l'action concrète. C'est Sa sainteté, Sa transcendance, qui se révèle dans ce monde matériel.

6 Les cheveux qui sont rasés

¶8

S'impliquer dans les affaires du monde comporte le risque des « cheveux », l'excès de ruse mondaine dont l'autre côté se nourrit. Mais la Torah et les mitsvot, qui proviennent du niveau du « visage », les rasent lorsque l'homme y engage tout son cœur ; et la crainte de la faute, qui voit chaque petite faute comme une montagne, est le tertre de Gal-Ed qui tient les kelipot à distance.

NOTIONS CLÉS

Le visage et le dos (panim et a'horayim) פנים ואחוריים

Le visage est le lieu où se concentrent la vie et l'attention, tandis que le dos ne reçoit qu'un écoulement. Un homme a un « visage » tourné vers D.ieu lorsque sa volonté et son aspiration se dirigent vers Lui ; les cheveux à l'arrière de la tête représentent ce qui n'est qu'une extension extérieure.

Ratso et chov (élan et retour) רצוא ושוב

Les deux mouvements du service de l'âme : le ratso, aspiration à s'élever et à se fondre en D.ieu, et le chov, retour au monde pour y accomplir Sa volonté. Le maamar enseigne que le chov est le but de la descente de l'âme.

Une demeure dans les mondes inférieurs דירה בתחתונים

Le dessein de D.ieu dans la création : qu'Il ait Sa demeure dans ce monde matériel, si bas. Il se réalise par le chov, le service accompli dans les réalités matérielles.

Son humilité (anvessanouto) ענותנותו

D.ieu descend pour veiller sur le monde le plus bas et y établir Sa demeure. Le maamar soutient que cela exprime une grandeur supérieure à l'exaltation qui Le maintient au-dessus.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

D.ieu tel qu'Il se situe au-delà de la chaîne de cause à effet, de sorte que le haut et le bas sont égaux devant Lui. C'est pourquoi Sa providence atteint chaque détail de la vie dans le monde matériel.

Les excédents de l'intellect (mossré mo'hin) מותר מוחין

La ruse dans les affaires du monde, les « cheveux » qui poussent à partir du « dos » lorsqu'un homme s'implique dans le monde matériel. La Torah et les mitsvot ont le pouvoir de les éliminer.

La crainte de la faute (yirat 'het) יראת חטא

Une crainte qui s'inclut dans l'amour : la crainte qu'une faute ne rompe le lien d'amour, qui fait paraître même une petite faute comme une montagne. Elle est le « tertre » (Gal-Ed) qui sépare l'homme de l'autre côté.

SECTION 1 • 11

Le visage et le dos

1 הסבי עיניך^{1,2} וגו'. והענין דהנה הצדיקים נקראו עיני ה' כמ"ש עין ה' אל יראיו³ וכתוב יצרנהו כאישון עינו.⁴

«Détourne tes yeux», etc. L'explication est la suivante: voici que les justes sont appelés «les yeux de Havaya», comme il est écrit: «L'œil de Havaya veille sur ceux qui Le craignent», et il est écrit: «Il l'a gardé comme la pupille de son œil.»

Le maamar s'ouvre sur le verset du Cantique des Cantiques où le bien-aimé dit à la fiancée: «Détourne tes yeux de Moi, car ils m'ont bouleversé»; dans la 'Hassidout, le bien-aimé est D.ieu et la fiancée est le peuple juif. Pour expliquer ce que sont les «yeux» de la fiancée, l'Admour Hazaken note que les justes sont appelés les yeux de D.ieu, et cite deux versets: l'œil de D.ieu veille sur ceux qui Le craignent, et Il garde Israël comme la pupille de son œil.

והנה העינים הם בחי' פנים ששם עיקר החיות ראייה שמיעה וגם במקום שאדם רואה שם מחשבתו משא"כ בחי' אחוריים אין שם רק חיות מועט מה שנלקח מהארה וזיו שבפנים

Or, les yeux relèvent du niveau du «visage» (panim), car c'est là que se trouve l'essentiel de la force vitale: la vue [et] l'ouïe; de plus, là où une personne regarde se trouve sa pensée. En revanche, au niveau du dos (a'horayim), il n'y a qu'une faible force vitale, celle qui provient de l'illumination et du rayonnement présents dans le visage;

Les yeux appartiennent au visage, et c'est dans le visage que se concentre la force vitale d'une personne: il y a la vue et l'ouïe, et la pensée d'une personne va là où son regard se porte. À l'inverse, l'arrière de la tête ne possède qu'une faible force vitale, un simple prolongement de la lumière et du rayonnement qui remplissent le visage.

והוא ענין השערות שאחורי עורף שהוא רק התפשטות הארה וזיו בלבד מן החיות שבפנים כמ"כ [כמו כן] ענין ישראל שהם בחי' פנים ששם ראייה ושמיעה עיני ה' משוטטות כו'

c'est là le sens des cheveux à l'arrière de la nuque: ils ne sont que le prolongement de la seule illumination et du seul rayonnement de la force vitale présente dans le visage. Il en va de même pour Israël, qui relève du niveau du «visage», où se trouvent la vue et l'ouïe: «les yeux de Havaya parcourent», etc.,

Les cheveux à l'arrière de la nuque représentent cette force vitale moindre: ils ne sont qu'un prolongement extérieur du rayonnement du visage. L'Admour Hazaken dit que le peuple juif est le «visage» dans cette image, le lieu de la vue et de l'ouïe, et fait allusion au verset selon lequel les yeux de D.ieu parcourent toute la terre.

כדכתיב יאר ה' פניו אליך היינו שה' מאיר להם לישראל שיהיה להם בחי' פנים ורצון ותשוקה אליו ית'

comme il est écrit: «Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi»; c'est-à-dire que D.ieu fait rayonner Sa lumière sur eux, sur Israël, afin qu'ils aient le niveau du «visage», ainsi qu'une volonté et une aspiration vers Lui, qu'Il soit béni.

La bénédiction sacerdotale «Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi» est comprise dans cette perspective: D.ieu fait rayonner Sa lumière sur Israël afin qu'ils aient un «visage» tourné vers Lui. Avoir ici un «visage», c'est avoir une volonté et une aspiration dirigées vers D.ieu.

(וכמ"ש לך אמר לבי⁵ בקשו פני שיהיה גילוי פנימית הלב והיינו ע"י את פניך הוי' אבקש כמ"ש כמ"א

ע"פ כי תצא כו' וזהו כמים הפנים לפנים⁶ כו')

(Comme il est écrit: «À cause de Toi, mon cœur a dit: "Recherchez Mon visage"»: que la dimension intérieure du cœur se dévoile; et cela se fait par «C'est Ton visage, Havaya, que je rechercherai», comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset «Lorsque tu sortiras», etc. C'est là le sens de: «Comme l'eau reflète le visage au visage», etc.)

Une parenthèse ajoute un verset des Psaumes: l'appel du cœur, «Recherchez Mon visage», signifie que la profondeur intérieure du cœur doit se révéler, et cela se produit par «C'est Ton visage, Havaya, que je rechercherai», comme l'explique plus longuement le commentaire sur le verset «Lorsque tu sortiras». Le proverbe «Comme l'eau reflète le visage au visage» exprime cette réciprocité: le visage qu'une personne tourne vers D.ieu est le visage qui lui est reflété en retour.

ומ"ש אח"כ עוד ישא ה' פניו היינו אף גם אם לפעמים עוונות מבדילים שאין לנו בחי' פנים עכ"ז [עם כל

זה] ה' בטובו עושה לנו בחי' פנים אף בלי דעת כלל וזהו ישא ה' פניו אליך כו'

Et ce qui est écrit ensuite, en outre: «Que Havaya élève Son visage», signifie que même si, parfois, les fautes créent une séparation, de sorte que nous n'avons pas le niveau du «visage», D.ieu, dans Sa bonté, nous accorde néanmoins ce niveau du «visage», même sans que nous en ayons la moindre conscience. C'est là le sens de: «Que Havaya élève Son visage vers toi», etc.

La phrase suivante de la bénédiction, «Que Havaya élève Son visage vers toi», concerne un cas plus difficile: lorsque les fautes créent une séparation, si bien que nous n'avons plus de «visage» tourné vers D.ieu. Même alors, D.ieu, dans Sa bonté, nous accorde ce «visage», même lorsque nous n'en avons absolument pas conscience.

(וכמ"ש במ"א⁷ שבח"י ישא⁸ הוא העלאה למעלה לבח"י שאין שם בח"י אחוריים כלל שהוא למעלה מבח"י צמצום ולכן משם יומשך יתר שאת⁹ לישא ולהמשיך בח"י פנים אף גם בשעה שאין לנו בח"י פנים

(Comme cela est expliqué ailleurs: le niveau de «l'élévation» (yissa) consiste à élever vers un niveau où le niveau du dos n'existe absolument pas, au-dessus du niveau du tsimtsoum (contraction); c'est pourquoi, de là, sera attiré un «surcroît d'élévation» (yeter se'et), afin d'élever et d'attirer le niveau du «visage», même au moment où nous n'avons pas le niveau du «visage»,

Une parenthèse explique pourquoi cette «élévation» peut produire cet effet: elle élève la situation jusqu'à un niveau au-dessus du tsimtsoum, la contraction divine, où il n'existe absolument pas de «dos». De là provient un surcroît d'élévation, le «surcroît d'élévation» (yeter se'et, de la même racine que yissa, «élever»), qui attire le niveau du «visage» même lorsque nous n'en avons aucun par nous-mêmes.

וכמאמר פנים אין לנו פניך לחלות¹⁰ ובח"י ראשונה נמשך ע"י מצות התורה וזהו את פניך הוי אבקש והבי ע"י מצות דרבנן כמ"ש בגמרא והם מדקדקים עד כזית¹¹ כוי)

comme le dit le piyout: «Nous n'avons pas de visage; [nous venons] implorer Ton visage.» Le premier niveau est attiré par les commandements de la Torah, et c'est là le sens de: «C'est Ton visage, Havaya, que je rechercherai»; le second l'est par les commandements des Sages, comme le dit la Guemara: «Et ils sont scrupuleux [envers eux-mêmes] jusqu'à la mesure d'une olive», etc.)

Il s'agit de la supplication du piyout Merubim tzorchei amcha, comme l'indique la note de Kehot: «Nous n'avons pas de visage; nous venons implorer Ton visage.» Les deux expressions de la bénédiction correspondent à deux catégories de mitsvot: «faire rayonner Son visage» est attiré par les commandements propres à la Torah, et «élever Son visage» par les commandements des Sages, comme le dit la Guemara: D.ieu élève Son visage vers Israël parce qu'ils sont scrupuleux envers eux-mêmes et bénissent D.ieu même pour une quantité de la taille d'une olive.

והנה פרעה אותיות הערף דהיינו שאין לו בחינת פנים כלל וכל החיות שלו הוא רק מאחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי

Or, Pharaon [a] les lettres de ha-oref, «la nuque»: autrement dit, il n'a absolument aucun niveau de «face», et toute sa force vitale ne lui vient que de l'arrière, «comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière ses épaules».

Pharaon est à l'opposé de la «face»: les lettres de son nom, Pharaon, sont celles de ha-oref, «la nuque» (l'arrière du cou). Il n'a aucune «face» tournée vers la sainteté; toute la force vitale qu'il possède ne lui parvient que de l'arrière, comme quelque chose que l'on jette derrière ses épaules sans se tourner vers celui qui le reçoit.

וז"ש [וזהו שכתוב] עשו אחי איש שעיר¹² אף בהיותו אחי בקבלת הארה וזיו מעט מהקדושה הוא רק מבחי שערות שהוא אחורי עורף ולא בחי פנים כלל.^{13, 14, 15}

Et c'est là le sens de ce qui est écrit: «Essav, mon frère, est un homme velu»: même en tant que «mon frère», lorsqu'il reçoit un peu d'illumination et de rayonnement de la sainteté, il ne les reçoit que du niveau des cheveux, qui se trouve derrière la nuque, et non du tout du niveau de la «face».

Essav est décrit de la même manière. Yaakov l'appelle «mon frère» et, en effet, il reçoit un peu de lumière de la sainteté; mais Yaakov l'appelle aussi «un homme velu»: sa part ne lui vient que du niveau des cheveux, l'arrière du cou, et jamais de la «face».

SECTION 2 • 12

La fiancée malade d'amour et la réponse de D.ieu

2 וזהו עבדים היינו לפרעה¹⁶ כו' ויוציאנו כו'¹⁷ בבחי פנים ולכן כ"א [כל אחד / כל אחת] מישראל הרצון שלו תמיד לדבקה בה' אחד ואינו רוצה בשום אופן ליפרד ממנו ואף בעת עסקו במו"מ [במשא ומתן] הוא רק בחי שכחה שהוא ג"כ בחי אחוריים.

Et c'est là le sens de «Nous étions esclaves de Pharaon», etc., «et Il nous fit sortir», etc., au niveau de la «face». C'est pourquoi la volonté de chacun en Israël est toujours de s'attacher au D.ieu unique, et il ne veut en aucune manière s'en séparer; même lorsqu'il est occupé à ses affaires, ce n'est que le niveau de l'oubli, qui est lui aussi le niveau du «dos».

L'Exode se comprend de la même manière: «Nous étions esclaves de Pharaon», la «nuque», et D.ieu nous fit sortir vers le niveau de la «face». C'est pourquoi la volonté de chaque Juif est toujours de s'attacher au D.ieu unique et de ne jamais s'en séparer; lorsqu'il est occupé à ses affaires, ce n'est que de l'oubli, lui-même une forme du «dos», et non un véritable détournement.

שהרי אף כשנזכר בעת עסקו על ה' אחד יתעורר לבבו מאד לה' אחד וזהו ומי כעמך כישראל גוי אחד בארץ¹⁸ אף בהיותו בחי ארץ הוא גוי אחד

Car, même lorsqu'il se souvient du D.ieu unique au cours de ses affaires, son cœur s'éveille vivement vers le D.ieu unique. C'est là le sens de: «Et qui est comme Ton peuple, comme Israël, nation unique sur la terre»: même lorsqu'il se trouve au niveau de la «terre», il est une «nation unique».

La preuve en est que, même au milieu de ses affaires, dès qu'il se souvient de D.ieu, son cœur s'éveille vers Lui. Tel est le sens de «nation unique sur la terre»: même lorsqu'un Juif se trouve dans le domaine de la «terre», occupé par les affaires de ce monde, il demeure «unique», lié au D.ieu unique.

(ועמ"ש ע"פ שובה ישראל^{19, 20} כוי בהיותו קרוב²¹ כוי החזרת פכ"פ [פנים בפנים]) ומה שנדמה לנו שאינו כן הוא רק מחמת רוח שטות²² כוי.

(Voyez aussi ce qui est expliqué sur le verset «Reviens, Israël», etc., au sujet de «lorsqu'Il est proche», etc., et du rétablissement de la relation «face à face».) Et si cela nous semble ne pas être ainsi, c'est uniquement à cause d'un esprit de folie, etc.

La parenthèse renvoie au discours sur «Reviens, Israël» et à ses explications sur «lorsqu'Il est proche», qui traitent du rétablissement de la relation face à face. S'il nous semble que nous ne sommes pas toujours liés à D.ieu, cette impression ne vient que d'un «esprit de folie», une confusion qui dissimule la vérité.

וזהו סמכוני באשיות²³ דהנה בזמן הבית היה הקב"ה עמנו פכ"פ [פנים בפנים] בלי שום מסך מבדיל (עמ"ש בפסוק כי ההרים ימוש)^{24, 25} וה"ע [וזהו ענין] אהבה בתענוגים²⁶ משא"כ עכשיו בגלות מחיצה של ברזל מפסקת כוי

Et c'est là le sens de «Soutenez-moi avec des cruches»: en effet, à l'époque du Temple, le Saint béni soit-Il était avec nous face à face, sans aucun écran de séparation (voyez ce qui est expliqué sur le verset «Car les montagnes s'éloigneront»), et c'est là l'amour dans les délices. En revanche, à présent, en exil, une cloison de fer s'interpose, etc.

À présent, la supplication de la fiancée — «Soutenez-moi avec des cruches» — est expliquée. À l'époque du Temple, D.ieu était avec Israël face à face, sans aucun écran de séparation: c'était l'«amour dans les délices». À présent, en exil, une cloison de fer se dresse entre eux.

ונקי חולת אהבה²⁷ שנחלשו חושי האהבה ואומרים על מר מתוק²⁸ מפני שאין לנו טעם וריח כמ"ש טעמו וראו כי טוב²⁹ ה' כוי טועמיה חיים זכו טוב ה' לכל

Elle est appelée «malade d'amour», car les sens de l'amour se sont affaiblis et l'on appelle l'amer doux, parce que nous n'avons ni goût ni parfum, comme il est écrit: «Goûtez et voyez que Havaya est bon», etc.; «ceux qui en goûtent méritent la vie»; «Havaya est bon pour tous».

C'est pourquoi elle se dit «malade d'amour»: les sens de l'amour se sont affaiblis, si bien que l'on appelle l'amer doux, parce que nous avons perdu le «goût et le parfum» de la divinité. Les expressions relatives au goût — «Goûtez et voyez que Havaya est bon» et «ceux qui en goûtent méritent la vie» — montrent que la proximité de D.ieu est destinée à être goûtée.

ולכן אף שבעת התפלה יש לכל אי בחי פנים להשתוק ק מאד לדבקה בה' אחד עכ"ז [עם כל זה] בעת עסקו
במו"מ [במשא ומתן] הוא בהסתר פנים מה' אחד

C'est pourquoi, bien qu'au moment de la prière chacun ait le niveau de la «face», avec un désir ardent de s'attacher au D.ieu unique, néanmoins, lorsqu'il est occupé à ses affaires, il se trouve dans un état où la face du D.ieu unique est cachée.

Ainsi, bien qu'au moment de la prière chacun ait une «face», c'est-à-dire un vif désir de s'attacher à D.ieu, lorsqu'il vaque à ses affaires, il se trouve dans un état de «face cachée», dissimulé à D.ieu.

(וזהו יונתי בסתר המדרגה³⁰ כי יונתי הוא כמ"ש עיניך יונים בחי פנים ועכשיו הוא בסתר המדרגה
(כוי)

(Et c'est là le sens de «Ma colombe, dans la cachette des degrés»: car «ma colombe» désigne, comme il est écrit, «tes yeux sont des colombes», le niveau de la «face», et à présent elle se trouve «dans la cachette des degrés», etc.)

La parenthèse applique le verset «Ma colombe, dans la cachette des degrés»: la colombe représente les yeux, comme dans «tes yeux sont des colombes», c'est-à-dire la «face»; en exil, cette face est cachée.

ואף בלימוד התורה בפשטים גשמיים שנתלכשה התורה בהשתלשלות רבות ושונות ג"כ אין לו בחי
פנים ודביקות לה' אחד מפני מחיצה המפסקת עתה להיות בחי חולת אהבה

Même dans l'étude de la Torah selon ses sens simples et matériels, où la Torah s'est revêtue au fil de nombreux degrés d'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), il n'a pas non plus le niveau de la «face» ni celui de l'attachement au D.ieu unique, à cause de la cloison qui s'interpose à présent; il se trouve ainsi au niveau de la «maladie d'amour».

Même l'étude de la Torah, lorsqu'elle porte sur le sens simple et matériel de la loi, ne donne pas à elle seule le niveau de la «face» et de l'attachement à D.ieu, car la Torah est descendue à travers de nombreux degrés et s'est revêtue de sujets matériels. C'est la cloison de l'exil qui en fait un état de maladie d'amour.

ולכן מבקשת סמכוני באשיות גרבי יין המשומר שהוא בחי המקיים ומחזק את האהבה כל תמוט
C'est pourquoi elle demande : «Soutenez-moi avec des flacons» : des cruches de vin gardé, qui constituent le niveau qui soutient et affermit l'amour, afin qu'il ne vacille pas ;

C'est pourquoi elle demande à être soutenue «avec des flacons», des cruches de «vin gardé» qui, comme l'explique la partie suivante, est le vin caché de la dimension intérieure de la Torah. C'est lui qui maintiendrait l'amour ferme, sans qu'il vacille.

(וכמ"ש בד"ה חכלילי עינים מיין^{31,32} ממה שטועם יינה של תורה פנימי [פנימיות / פנימית] התורה נכנס יין יצא סוד³³ הוא גילוי בחי אהבה רבה כו' ונעשה חכלילי עינים התלהבות האהבה וגם חכלילי חיך הטועם כו')

(comme cela est expliqué dans le discours qui commence par «Ses yeux sont rouges de vin» : ce que l'on goûte du vin de la Torah, de la dimension intérieure de la Torah, fait que «le vin entre, le secret sort» ; c'est la révélation du niveau du «grand amour» (ahava rabba), etc. ; et l'on devient «rouge des yeux», embrasé par l'amour, et aussi «chachlili» : le palais qui goûte, etc.)

La parenthèse renvoie au discours sur «Ses yeux sont rouges de vin» : goûter le vin de la Torah, sa dimension intérieure, agit selon le dicton «le vin entre, le secret sort» et révèle le «grand amour» (ahava rabba). Les yeux deviennent «rouges» de l'ardeur brûlante de l'amour, et le mot chachlili se lit aussi comme le palais (chekh) qui goûte.

רק תמיד יהיה בבחי כלה כלתה נפשי³⁴ לה' אחד וזהו בקשת כנס"י [כנסת ישראל] סמכוני באשיות שעייזי יהי [יהיה] תמיד עיני אל³⁵ הי ולא לעסוק כלל בדברים תחתונים.

mais plutôt qu'elle demeure constamment au niveau de l'extase, «mon âme expire pour le D.ieu unique». Telle est la demande de la Congrégation d'Israël (Knesset Israël) : «Soutenez-moi avec des flacons», afin que, grâce à cela, «mes yeux soient toujours tournés vers Havaya», sans s'occuper aucunement des choses inférieures.

Ce que désire la fiancée, c'est demeurer constamment dans l'état de «mon âme expire» pour D.ieu, un amour si intense que l'âme aspire à sortir d'elle-même pour aller vers Lui. Telle est la supplication de la Congrégation d'Israël : grâce à ces «flacons», ses yeux seraient toujours tournés vers D.ieu et elle n'aurait rien à faire des affaires inférieures de ce monde.

ועייזי משיב לה הקב"ה הסבי עיניך^{36,37} וגוי (כפי ויחי דרמ"ז אי קדושים פ"ד אי וברכות בשה"ש [בשיר השירים]) כי עם היות שזהו בחי גדולה

À cela, le Saint béni soit-Il lui répond : «Détourne tes yeux», etc. (dans Parshas Vayechi, 247a ; Kedoshim, 84a ; et dans le Midrash Rabbah sur le Cantique des Cantiques). Car, bien qu'il s'agisse d'un niveau élevé,

À cela, D.ieu répond : «Détourne tes yeux de Moi» ; l'Alter Rebbe cite le Zohar sur Vayechi et Kedoshim, ainsi que le Midrash Rabbah sur le Cantique des Cantiques, comme sources où le verset est compris ainsi. Il reconnaît que cet amour intense est un niveau élevé.

אבל זה צ"ל רק לפי שעה בשעת התפלה בחיי לאסתכלא ביקרא דמלכא אבל אח"כ צ"ל בבחי' שוב והוא תכלית הבריאה

cela ne doit pourtant être que momentané, au moment de la prière, au niveau de «contempler la gloire du Roi» ; mais ensuite, il faut être au niveau du «retour» (chov), et c'est là le but de la création.

Cela n'est toutefois destiné à durer qu'un temps, pendant la prière, lorsque l'on «contemple la gloire du Roi». Ensuite, la personne doit passer au chov, au «retour» dans le monde afin d'y servir D.ieu ; tel est le but de la création.

כי בשביל הרצוא בחיי חכלילי עינים כוי לא היה צריך להיות ירידת והתלבשות הנשמה למטה כי למעלה הרצוא יותר.³⁸

Car, pour le «mouvement d'élan» (ratso), le niveau de «rouge des yeux», etc., il n'aurait pas été nécessaire que l'âme descende et s'incarne ici-bas, car, là-haut, le ratso est plus grand.

Pour le ratso, l'«élan» de l'âme vers D.ieu dans un amour brûlant, l'âme n'aurait pas eu besoin de descendre et d'être vêtue d'un corps : avant sa descente, son ratso était encore plus grand, là-haut. La descente doit donc avoir pour but le chov.

SECTION 3 • ¶3-4

Ratso et chov

3 ואין זה תכלית העבודה וכמ"ש במ"א ע"פ כי תבואו אל ארץ מושבותיכם.³⁹ אלא צ"ל בחינת רצוא

ושוב אם רץ לבך שוב⁴⁰ לאחד^{41,42}

Et tel n'est pas le but du service [divin], comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : «Lorsque vous viendrez dans le pays où vous résiderez.» Il faut plutôt le niveau de ratso et chov (élan et retour) : «Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un.»

Un amour ardent, à lui seul, n'est pas le but du service de D.ieu, comme l'explique l'Admour Hazaken ailleurs à propos du verset : «Lorsque vous viendrez dans le pays où vous résiderez.» Le service doit comporter ratso et chov, «l'élan et le retour», selon l'enseignement : «Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un» : l'élan de l'âme vers D.ieu doit être suivi d'un retour.

דהיינו כשמתעורר אהוי"ר [אהבה ויראה] ורצון להדבק בה' אחד שוב לאחד להיות לו דירה בתחתונים להמשיך אלהות

C'est-à-dire que lorsque sont éveillés l'amour et la crainte, ainsi que le désir de s'attacher au D.ieu unique, il faut «retourner vers l'Un», afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs et que la divinité y soit attirée.

Lorsque l'amour et la crainte, ainsi que le désir de s'attacher à D.ieu, sont éveillés, l'homme doit «retourner vers l'Un»: se tourner de nouveau vers le monde, afin que D.ieu ait une demeure dans les mondes inférieurs. Le but de ce retour est d'y attirer la divinité.

בזה העולם דוקא ע"י לימוד התורה בענינים הגשמיים באו"ה [באיסור והיתר] ודיני ממונות ומעשה הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ותפלה בכוונה עדי"ז יהיה עיקר העבודה ולא בבחי' רצוא בלבד.

Dans ce monde précisément, par l'étude de la Torah portant sur les réalités matérielles, sur les lois du permis et de l'interdit et sur les lois pécuniaires, par la pratique de la charité et des actes de bonté (guemilout hassadim), ainsi que par la prière avec intention. C'est ainsi que doit se déployer l'essentiel du service, et non dans le seul niveau de ratso.

La divinité doit être attirée dans ce monde précisément par l'étude de la Torah qui traite de réalités matérielles, telles que les lois du permis et de l'interdit et les lois pécuniaires, par la pratique effective de la charité et des actes de bonté, ainsi que par la prière avec intention. C'est cela, et non le seul ratso, qui doit constituer l'essentiel du service.

וזהו הסבי עיניך שלא להיות הכל בבחי' רצוא בלבד וזהו מנגדי כמבואר בפ' אחרי (דע"ט ב') בענין שרפים עומדים ממעל לו.^{43, 44}

C'est là le sens de «Détourne tes yeux»: tout ne doit pas se situer dans le seul niveau de ratso. Et c'est le sens de «de Moi» (minegdi), comme cela est expliqué dans la parachat A'harei (79b), au sujet des «Séraphim qui se tenaient au-dessus de Lui».

Telle est la réponse de D.ieu: «Détourne tes yeux»; tout ne doit pas relever du ratso. Le terme «de Moi» (minegdi), ajoute l'Admour Hazaken, est expliqué dans le Zohar, dans la parachat A'harei, à propos des «Séraphim qui se tenaient au-dessus de Lui».

ועמ"ש בדי"ה וישלח יעקב בענין בן עזאי שהם הרהיבוני פי' לשון גדולה וכמ"ש והתגדלתי^{45, 46} כו'

Et voyez ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Et Yaakov envoya», au sujet de Ben Azaï. «Car ils m'ont submergé» (hirhivouni) exprime une idée de grandeur, comme il est écrit: «Et Je me magnifierai», etc.

Il renvoie également à son discours sur «Et Yaakov envoya», à propos de Ben Azaï, le Sage qui contempla les mystères et mourut, exemple d'un ratso sans retour. Les mots suivants du verset, hirhivouni, «ils m'ont submergé», expriment la grandeur, comme dans «Et Je me magnifierai».

כי בחי רצוא הנ"ל נמשך מההתבוננות בגדולת ה' איך שלגדולתו אין חקר⁴⁷ וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיבי⁴⁸ ולכן ירצה ויחפוץ להתכלל למעלה ולא להיות למטה.

Car le niveau de ratso mentionné précédemment découle de la méditation sur la grandeur de D.ieu: «Sa grandeur est insondable» et «tout est considéré devant Lui comme rien». C'est pourquoi il voudra et désirera être absorbé en haut, et non demeurer en bas.

Le ratso découle de la méditation sur la grandeur de D.ieu: «Sa grandeur est insondable» et, devant Lui, tout est comme rien. Celui qui médite sur cela désire être absorbé en D.ieu, en haut, et ne pas demeurer en bas.

אך רצונו ית' דוקא להיות לו דירה בתחתונים כי במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו⁴⁹ משא"כ בחי רצוא לכד הוא בחי

Mais Sa volonté, béni soit-Il, est précisément d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs, car «au lieu de Sa grandeur, là vous trouvez Son humilité». En revanche, le seul niveau de ratso est le niveau de...

Mais la volonté propre de D.ieu est d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme disent les Sages: «Au lieu de Sa grandeur, là vous trouvez Son humilité»: Sa grandeur se manifeste lorsqu'Il descend vers ce qui est bas. Le ratso seul correspond, au contraire, à «ils m'ont submergé», comme l'explique la partie suivante.

הרהיבונני בחי גאה וגדלות להתעלות למעלה מבלי שיהיה בחי הדירה בתחתונים הנקי ענותנותו וכמ"ש אשירה להי⁵⁰ בחי רצוא כי גאה גאה⁵¹ בחי רוממות כו'.

«Ils m'ont submergé» (hirhivouni): le niveau de l'exaltation et de la grandeur, qui consiste à s'élever vers le haut sans qu'existe le niveau de la demeure dans les mondes inférieurs, appelé «Son humilité». Et comme il est écrit: «Je chanterai pour Havaya»: le niveau de ratso; «car Il est exalté, exalté»: le niveau de l'élévation, etc.

Le ratso seul est «ils m'ont submergé»: le sentiment de l'exaltation et de la grandeur de D.ieu, qui pousse uniquement à s'élever, sans la demeure en bas appelée Son «humilité». Le Chant de la mer exprime la même idée: «Je chanterai pour Havaya» est le ratso, et «car Il est exalté, exalté» désigne l'élévation vers laquelle il tend.

4 והוא בחי ועבד הלוי⁵² הוא להתעלות מעלמא דאתגליא לעלמא דאתכסיא הנקי הוא בחי אתה הוא⁵³ ה' לבדך

Et c'est le niveau de «Et le Lévi servira — lui» (ve'avad haLevi hou): s'élever du monde révélé (alma de'isgalya) au monde caché (alma de'iskasya), appelé «Lui» (hou), le niveau de «Toi, Havaya, Tu es seul».

Les Lévi'im incarnent le ratzo. Le verset «Et le Lévi servira — lui» est interprété à partir du mot hou, «lui»: leur service consistait à s'élever du monde révélé au monde caché, appelé hou, «Lui», terme qui désigne D.ieu dans Son état caché, comme dans «Toi, Havaya, Tu es seul».

ולכן היה עבודת הלוי לשורר כו' אבל הלויים היו כפופים לכ הנם כמ"ש וילוו עליך וישרתוך⁵⁴
C'est pourquoi le service des Lévi'im consistait à chanter, etc. Mais les Lévi'im étaient subordonnés aux Cohanim (prêtres), comme il est écrit: «Ils seront rattachés à toi et te serviront.»

Voilà pourquoi le service des Lévi'im était le chant, qui élève l'âme. Pourtant, les Lévi'im étaient subordonnés aux Cohanim, comme D.ieu dit à Aharon que les Lévi'im «seront rattachés à toi et te serviront».

כי העיקר הוא ההמשכה שאח"כ בחי שוב כו' וגם ניגון הלויים היה בבחי רצוא ושוב⁵⁵
Car l'essentiel est l'influx qui vient ensuite, le niveau du chov, etc. Et le nigoun des Lévi'im lui-même relevait aussi du ratzo et du chov.

Les Lévi'im, dont le chant est une ascension, étaient subordonnés aux Cohanim, car l'essentiel est l'influx qui suit l'ascension: le chov. Même le nigoun des Lévi'im comportait ces deux mouvements, le ratzo et le chov.

ולכן והניף אותם אהרן^{56,57} כו' להמתיק הגבורות בחסדים.⁵⁸ כי בחי השוב זהו אמיתית גדולתו יותר וכמאמר וענוה גדולה מכולם.⁵⁹

C'est pourquoi «Aharon les agitera», etc., afin d'adoucir les Guevourot (forces de retenue) par les 'Hassadim (bontés). Car le niveau du chov exprime, plus encore, la véritable grandeur de D.ieu, comme le dit l'adage: «Et l'humilité est plus grande que toutes les autres.»

Voilà pourquoi Aharon, le Cohen, agitait les Lévi'im: pour adoucir les Guevourot, les forces de retenue associées aux Lévi'im, par les 'Hassadim, la bonté associée aux Cohanim. Car le chov exprime plus véritablement la grandeur de D.ieu, comme le disent les Sages: «Et l'humilité est plus grande que toutes les autres.»

SECTION 4 • 115-6

Son humilité est Sa grandeur

5 ותדע שהוא כן שהרי נאמר רם על כל⁶⁰ כוי מי כהי אלקינו⁶¹ כוי המשפילי כוי

Et vous pouvez savoir qu'il en est bien ainsi, car il est dit : « Élevé au-dessus de tout », etc., « Qui est comme Havaya notre D.ieu », etc., « qui s'abaisse », etc.

Pour montrer que le retour (chov) constitue la grandeur supérieure, l'Admour Hazaken s'appuie sur le Psaume 113 : « Élevé au-dessus de toutes les nations est Havaya... Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre. »

פיי שעכו"ם [שעובדי כוכבים ומזלות] מנשאים⁶² ג"כ אותו ומפני רוב התנשאותם אותו דקרו ליה אלהא דאלהיא⁶³ הגבה למעלה הם ממעטים המשכת אלהותו בזה העולם כי אומרים שזהו השפלה אצלו להשגיה למטה.

Cela signifie que les idolâtres aussi L'élèvent ; et, parce qu'ils L'élèvent si haut — car ils L'appellent « le D.ieu des dieux », élevé dans les hauteurs —, ils diminuent le dévoilement de Sa divinité dans ce monde-ci. En effet, ils disent que veiller sur ce qui est en bas constituerait pour Lui un abaissement.

Les idolâtres, eux aussi, exaltent D.ieu ; comme le rapporte le Talmud, ils L'appellent « le D.ieu des dieux ». Mais, parce qu'ils Le placent si haut, ils limitent le dévoilement de Sa divinité dans ce monde-ci : selon eux, veiller sur ce qui se passe ici-bas constituerait pour Lui un abaissement.

אבל באמת מי כהי אלקינו המגביה לשבת יותר מן הרוממות שהם מחשבים כי הם סוברים שהתהוות ממנו ית' ע"ד עילה ועלול ושיש רבוי השתלשלות עילה ועלול כך עד שנתהווה עולם השפל.

Mais, en vérité, « Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs » : Il est plus élevé encore que la grandeur qu'ils Lui attribuent. Car ils pensent que la venue à l'existence à partir de Lui, béni soit-Il, se fait selon le principe de la cause et de l'effet, et qu'il existe un grand nombre de maillons dans l'enchaînement descendant (hichtalchelout) des causes et des effets, tant et tant, jusqu'à ce que le monde inférieur soit venu à l'existence.

Mais, en vérité, « Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs » : Il est plus élevé que la grandeur qu'ils imaginent. Leur erreur est de se représenter la création comme une chaîne de causes et d'effets, composée de nombreux maillons successifs, jusqu'à ce que ce monde inférieur soit venu à l'existence.

6 ולכן הוא השפלה לעילה וסבה ראשונה להשפיל א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך] למטה ועל כן סוברים שאינו משגיח למטה כו'

Et c'est donc un abaissement pour la Cause et la Raison premières que de s'abaisser Lui-même si bas ; c'est pourquoi ils pensent qu'Il ne veille pas sur ce qui est en bas, etc.

Si le monde procède de D.ieu par une chaîne de causes, il semblerait que ce soit un abaissement pour la Cause première que de descendre si bas. Ils en concluent donc qu'Il ne veille pas sur ce qui se passe en bas.

אבל באמת שהוא ית' למעלה מעלה מבחי' זו דעילה ועלול כי הוא ית' בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואצלו תית' הח"ע [החכמה עילאה] ועשייה גשמיות שניהן שוין א"כ

Mais, en vérité, Lui, béni soit-Il, est très, très au-dessus de ce niveau de cause et d'effet, car Il est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et, pour Lui, béni soit-Il, la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) et le Monde physique d'Assiya (Action) sont tous deux égaux. Dès lors,

En vérité, D.ieu est très au-dessus de tout l'ordre de cause et d'effet, car Il est sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes et ne fait pas partie des maillons de leur chaîne. Devant Lui, la sagesse la plus élevée ('Hokhma Ila'a) et le monde physique de l'action sont égaux.

כמו שמשגיח בח"ע [בחכמה עילאה] כך ממש משגיח בעשייה הגשמיות ובכל מעשה האדם הלוכו ושבתו וקומו וכל צרכיו כו'

de même qu'Il veille sur la 'Hokhma supérieure, Il veille tout autant sur le monde physique d'Assiya, ainsi que sur tous les actes de l'homme : sa marche, le fait qu'il s'assoie et qu'il se lève, et tous ses besoins, etc.

Il veille donc sur le monde physique exactement comme Il veille sur la 'Hokhma supérieure, jusque dans chaque détail de la vie d'une personne : sa marche, le fait qu'elle s'assoie, qu'elle se lève et tous ses besoins.

וזהו וענוה גדולה מכולם והיינו כי גאה גאה שרוממותו יותר מבחי' גאה וגדולה והיינו המשפיל לראות בשמים ובארץ.⁶⁴

Et c'est là le sens de «Et l'humilité est plus grande que toutes les autres qualités». Et c'est là le sens de «car Il est exalté, exalté» : Sa grandeur dépasse le niveau de l'exaltation et de la grandeur. Et c'est là le sens de «qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre».

C'est là le sens de «l'humilité est plus grande que toutes les autres qualités», ainsi que de «car Il est exalté, exalté» : Sa véritable grandeur est au-dessus de la simple exaltation et de la grandeur. C'est pourquoi «Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre», les deux de manière égale.

SECTION 5 • 17

La leçon pour le service divin

7 ומזה נשכיל ג"כ בדרך העבודה שאם העבודה רק בבחי' רצוא לבד להתכלל למעלה זהו שהם הרהיבוני שגדולתו ית' למעלה ואין זה

Et de là, nous comprendrons également, concernant la voie du service [divin], que si le service consiste uniquement en ratzo, afin d'être absorbé en haut, cela correspond à « car elles M'ont subjugué » : c'est-à-dire que Sa grandeur, béni soit-Il, est en haut. Or, cela n'est pas [ainsi]

Il en découle une leçon pour le service divin. Un service qui ne serait que ratzo, cherchant à être absorbé en haut, correspond à « elles M'ont subjugué » : il suppose que la grandeur de D.ieu se trouve en haut.

רק מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והשתלשלות עילה ועלול בבחי' זו שייך לומר כן שגדולתו מתגלה למעלה יותר

sauf du point de vue du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon le principe de cause à effet; à ce niveau, on peut dire que Sa grandeur se révèle davantage en haut,

Cette supposition n'est valable que du point de vue du memalé kol almin, la lumière qui remplit chaque monde selon sa mesure, et de l'enchaînement de cause à effet. À ce niveau, on peut effectivement dire que Sa grandeur se révèle davantage en haut.

אבל באמת בבחי' סוכ"ע מעלה ומטה שוין ולכן עיקר העבודה דוקא בבחי' שוב בלימוד התורה בענינים גשמיים וצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] בפועל ממש

mais, en vérité, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le haut et le bas sont égaux. C'est pourquoi l'essentiel du service relève précisément du niveau de chov : l'étude de la Torah portant sur des sujets matériels, ainsi que la charité et les actes de bonté (gemi-lout hassadim) accomplis concrètement.

Mais au niveau du sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, le haut et le bas sont égaux. L'essentiel du service relève donc du chov : l'étude de la Torah portant sur des sujets matériels, ainsi que la charité et les actes de bonté accomplis concrètement.

וזהו מאמר הקב"ה לכנ"י [לכנסת ישראל] שלא תהיה רק בבחי' רצוא לכד רק הסבי עיניך מנגדי ותהי' [ותהיה] עבודתך בדברים תחתונים להמשיך אלהות למטה וזהו ואל אישך תשוקתך והוא ימשול בך⁶⁵

Telle est la parole du Saint béni soit-Il à l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) : elle ne doit pas se limiter au niveau de ratzo, mais plutôt : « Détourne de Moi tes yeux » ; que ton service porte sur les réalités inférieures, afin d'attirer la divinité ici-bas. Telle est aussi la signification de : « Et vers ton mari ira ton désir, et lui dominera sur toi. »

C'est ce que D.ieu dit à l'Assemblée d'Israël : ne vous limitez pas au ratzo ; « Détourne de Moi tes yeux », et que votre service porte sur les réalités inférieures, afin d'y attirer la divinité. De même : « Et vers ton mari ira ton désir, et lui dominera sur toi » : le désir d'Israël pour D.ieu consiste à se laisser gouverner par Sa volonté pour le monde d'en bas.

וזהו יתגדל ויתקדש כו' בעלמא די ברא כו' שלפי שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות ע"כ יומשך גילוי אלקותו בעוה"ז הגשמי כו'

Telle est la signification de : « Qu'Il soit magnifié et sanctifié... dans le monde qu'Il a créé... » : parce qu'Il est, béni soit-Il, saint et séparé de tous les mondes, la révélation de Sa divinité sera donc attirée jusque dans ce monde matériel...

Le Kaddich exprime la même idée : « Qu'Il soit magnifié et sanctifié... dans le monde qu'Il a créé. » Parce que D.ieu est saint et séparé de tous les mondes, la révélation de Sa divinité peut être attirée jusque dans ce monde matériel.

וכמ"ש במ"א בפ"י המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ המלך הגדול היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] אבל הקדוש הוא סוכ"ע ולכן הוא בשמים ובארץ בהשואה א' :

Comme il est expliqué ailleurs au sujet de l'expression « le grand et saint Roi dans les cieux et sur la terre » : « le grand Roi » désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, tandis que « le saint » désigne le sovev kol almin ; c'est pourquoi Il est dans les cieux et sur la terre d'une manière égale.

Il en va de même des mots de la prière : « le grand et saint Roi dans les cieux et sur la terre ». « Le grand Roi » désigne le memalé kol almin, tandis que « saint », c'est-à-dire séparé et transcendant, désigne le sovev kol almin. Étant au-delà de tout, Il est présent dans les cieux et sur la terre de manière égale.

SECTION 6 • 18

Les cheveux qui sont rasés

8 שערך כעדר העזים.⁶⁶ פ"י אם תאמר איך יתכן הדרך הזה לעסוק בעבודה בדברים תחתונים הלא ח"ו

[חס ושלום] בהעמיק מחשבתו בדברים תחתונים ישאר בלא שום

« Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres. » Le sens est le suivant : si vous demandez comment cette voie est possible — s'adonner au service [divin] dans des domaines inférieurs —, assurément, à D.ieu ne plaise, lorsque la pensée s'approfondit dans des sujets inférieurs, on restera sans aucune

Le maamar aborde les mots suivants du verset, « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres », et soulève une objection : comment peut-on servir D.ieu en s'occupant de domaines inférieurs ? Si l'on plonge sa pensée dans les choses du monde, on risque, à D.ieu ne plaise, de se retrouver sans aucun attachement à D.ieu ni à la sainteté.

דביקות וקדושה כלל לה' אחד וע"ז אמר שערך כעדר העזים ששערות הם מותרות הגוף לא עצמיות הגוף ולכן איתא בזהר⁶⁷ שבשערות העזים יש יניקה לחיצונים.

adhésion ni sainteté envers le D.ieu unique. C'est à ce sujet qu'Il dit : « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres », car les cheveux sont un surplus du corps, non son essence ; aussi est-il dit dans le Zohar que les forces extérieures puisent leur nourriture dans les poils des chèvres.

Le verset lui-même exprime cette inquiétude : « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres. » Les cheveux sont un surplus du corps, non son essence, et le Zohar enseigne que les forces extérieures — les puissances opposées à la sainteté — tirent leur nourriture des poils des chèvres.

(וכך כשעוסק בדברים תחתונים נופל מבחי' פנים הנז' [הנזכר] לעיל בבחי' אחוריים שמשם נמשך השערות והמותרות והוא ההתחכמות בעניני העולם ונק' מותרי מוחין והוא בחי' כעדר העזים משא"כ מבחי' פנים אין מקום לשערות אלו כנ"ל וא"כ איך אמר הסבי עיניך כו')

(De même, lorsqu'on s'occupe de domaines inférieurs, on tombe du niveau du « visage » mentionné plus haut au niveau du « dos », d'où proviennent les cheveux et les surplus ; il s'agit de l'ingéniosité dans les affaires du monde, appelée « les surplus de l'intellect » (mosrei mochin), et c'est le niveau de « comme un troupeau de chèvres ». En revanche, au niveau du « visage », il n'y a pas de place pour de tels cheveux, comme indiqué plus haut. Dès lors, comment a-t-il pu dire : « Détourne tes yeux », etc.,

Une parenthèse explicite cette idée : s'occuper des domaines inférieurs fait tomber du « visage » au « dos », source des cheveux et des surplus. Il s'agit de l'ingéniosité dans les affaires du monde, appelée « les surplus de l'intellect » (mosrei mochin), le « troupeau de chèvres » ; aucun cheveu de cette sorte ne pousse à partir du « visage ». La question se pose donc à nouveau : comment D.ieu a-t-il pu dire : « Détourne tes yeux » ?

שלא להיות בבחינת רצוא כו' כ"א בבחי' שוב בעבודה בדברים תחתונים והלא מזה יוכל להיות נמשך בחי' שערך כו' דעם היות התומ"צ [התורה ומצות] הם אדרבה תכלית בחי' פנים כמ"ש באור פניך נתת לנו כו'

afin de ne pas demeurer dans le niveau de ratso, etc., mais plutôt dans celui de chov, en servant D.ieu dans les domaines inférieurs ? De là, assurément, peut découler le niveau de « tes cheveux », etc. Car, bien que la Torah et les mitsvot soient au contraire le niveau suprême du « visage », comme il est écrit : « Car, par la lumière de Ta face, Tu nous as donné », etc.,

Autrement dit, comment a-t-il pu dire à Israël de quitter le ratso pour le chov, en Le servant dans les domaines inférieurs, alors que cela peut entraîner l'apparition des « cheveux » ? Certes, la Torah et les mitsvot relèvent précisément du degré le plus élevé du « visage », comme le dit la prière : « Par la lumière de Ta face, Tu nous as donné » la Torah.

אך כיון שנתלבשו בענינים גשמיים אשר הענינים גשמיים אלו הם בחי' אחוריים א"כ יוכל להיות נמשך אחר גשמיות הענינים ולכן אמרו האומר אין לי אלא תורה⁶⁸ אפילו תורה אין לו ועמ"ש סד" להבין ענין הברכות⁶⁹ בענין חותם כבורך)

pourtant, puisqu'ils sont revêtus de sujets matériels, et que ces sujets matériels relèvent du niveau du « dos », on peut être entraîné par leur matérialité. C'est pourquoi les Sages ont dit : « Celui qui affirme : « Je n'ai que la Torah » ne possède même pas la Torah. » Voir aussi ce qui est expliqué à la fin du discours intitulé « Pour comprendre le sens des bénédictions », au sujet de la conclusion par « Béni » (baroukh).

Pourtant, puisqu'ils sont revêtus de sujets matériels, lesquels relèvent du « dos », on peut être entraîné par la matérialité de ces sujets. C'est pourquoi les Sages ont dit que celui qui affirme n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah. L'Alter Rebbe renvoie également à son explication de la raison pour laquelle toute bénédiction se conclut par « Béni ».

אך ע"ז אמר שגלשו מהר גלעד⁷⁰ גלישא תרגום קרחת גלישתא ובוהר פ' ויחי (דרי"ז) מאן דגליש כו' ועמ"ש בד"ה כי תצא⁷¹ גבי וגלחה את ראשה.⁷²

Mais à cela, Il dit : « qui ont été rasés (galchou) depuis le mont Guilad ». Gelicha : le Targoum traduit « calvitie » (karachas) par glishta ; et dans le Zohar, parachat Vayé'hi (217) : « Celui qui rase », etc. Voir aussi ce qui est expliqué dans le discours intitulé « Lorsque tu sortiras », au sujet de « elle se rasera la tête ».

La réponse se trouve dans les mots suivants du verset : « qui ont été rasés (galchou) depuis le mont Guilad », que l'Alter Rebbe comprend comme signifiant « qui ont été rasés » : le Targoum rend « calvitie » par glishta, et le Zohar, dans la parachat Vayé'hi, parle de celui qui se rase. Il renvoie également à son discours sur « Lorsque tu sortiras », au sujet de la captive qui « se rasera la tête ».

והיינו שאדרבה ע"י עסק התורה ומצות שהם עצמן מבחי פנים לכן אף שנתלכשו בענינים גשמיים יש בכחן לדחות ולהעביר המותרי מוחין כשישים לבו לזה.

Cela signifie qu'au contraire, le fait de s'occuper de la Torah et des mitsvot, qui relèvent elles-mêmes du niveau du « visage », leur donne le pouvoir, bien qu'elles soient revêtues de sujets matériels, de repousser et d'éliminer les surplus de l'intellect, si l'on y prête attention.

L'idée est que la Torah et les mitsvot relèvent elles-mêmes du niveau du « visage » ; ainsi, même lorsqu'elles sont revêtues de sujets matériels, elles ont le pouvoir de repousser et d'éliminer les surplus de l'intellect, si l'on y prête attention. L'activité même qui semblait faire apparaître les « cheveux » est ce qui les rase.

וזה נמשך מהר הגלעד פי' שזה כבר נעשה בימי יעקב ולכן ששמו גלעד מחיצה⁷³ הפסקת כדכתיב עד הגל הזה⁷⁴ אם נסתר כו' שלא יתקרבו הקליפות להקדושה כשיתראה הגל הזה.

Et cela provient du mont Guilad. Le sens est que cela fut déjà établi à l'époque de Yaakov et de Lavan, qui donnèrent à Gal-Ed la fonction de cloison séparatrice, comme il est écrit : « Ce monticule est témoin », « si [quelqu'un] se cachait », etc., afin que les kelipot (écorces) ne s'approchent pas de la sainteté lorsque ce monticule est visible.

Ce pouvoir vient du « mont Guilad ». Yaakov et Lavan dressèrent un monticule, Gal-Ed, comme frontière entre eux (« Ce monticule est témoin » qu'aucun des deux ne le franchirait pour nuire à l'autre). De même, les kelipot ne peuvent s'approcher de la sainteté lorsque ce monticule est visible.

(והוא בחי' המסך המפסיק בין הקדושה לסט"א [לסטרא אחרא] בחי' חשמ"ל ושרשו מהמסך המפסיק בין אצי' לבריאה שע"י מסך זה לא יוכלו הקליפות להתקרב לקדושת האצילות שהוא אור התומ"צ [התורה ומצות])

(Et c'est le niveau de l'écran qui s'interpose entre la sainteté et la sitra a'hra (l'autre côté), le niveau du 'Hachmal ; sa racine est l'écran qui s'interpose entre le Monde d'Atsilout (Émanation) et [le Monde de] Béria (Création), car, grâce à cet écran, les kelipot ne peuvent s'approcher de la sainteté d'Atsilout, qui est la lumière de la Torah et des mitsvot.)

Cette parenthèse identifie le monticule à l'écran qui sépare la sainteté de la sitra a'hra, appelé 'Hachmal, et dont la racine est l'écran entre Atsilout et Béria. Grâce à cet écran, les kelipot ne peuvent approcher la sainteté d'Atsilout, qui est la lumière de la Torah et des mitsvot.

וענין הגל הזה בעבודה ומה שנק' הר הגלעד הוא מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] רשעים נדמה להם כחוט השערה⁷⁵ וצדיקים נדמה להם כהר ועמך כולם צדיקים⁷⁶ פ"י שכל איסור קטן נדמה להם כהר ומסך מבדיל בינו לבין קונו

Quant à ce monticule dans le service [divin], et au fait qu'il soit appelé mont Galaad, cela renvoie à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Aux méchants, cela semble aussi fin qu'un fil de cheveu, et aux justes, cela semble être une montagne » ; et « Ton peuple est entièrement composé de justes ». Cela signifie que toute petite interdiction leur semble être une montagne et un écran qui le sépare de son Créateur.

Dans le service d'une personne, ce monticule correspond à la perspective décrite par les Sages : aux méchants, cela semble aussi fin qu'un fil de cheveu ; aux justes, cela semble être une montagne. Et « Ton peuple est entièrement composé de justes ». Toute petite interdiction semble à un Juif être une montagne, un écran qui le sépare de son Créateur.

(וזה בא ונמשך מבחי' יראת חטא וענין יראת חטא הוא בחי' יראה הכלולה באהבה שמצד עוצם האהבה מתיירא מן החטא שלא ינתק חבל האהבה כו' ולכן נדמה לו כהר ומסך מבדיל ונקרא הר הגלעד שהוא מחיצה המפסקת כו'.

(Et cela provient du niveau de la crainte de fauter ; la crainte de fauter est le niveau de la crainte incluse dans l'amour : l'amour étant si intense, on craint de fauter, de peur que le lien de l'amour ne soit rompu, etc. C'est pourquoi cela lui semble être une montagne et un écran séparateur ; c'est appelé mont Galaad, une cloison qui s'interpose, etc.)

Cette perspective provient de la crainte de fauter, qui est une crainte incluse dans l'amour : parce que l'amour est si intense, la personne craint que la faute ne rompe le lien de l'amour. Ainsi, même une petite faute lui apparaît comme une montagne et un écran séparateur. C'est là le « mont Galaad », une cloison qui tient l'autre côté à l'écart.

או הר הוא אהבה וחסד דקדושה שמזה נמשך יראת חטא להיות גל עד ומחיצה מפסקת בינו לסט"א [לסטרא אחרא] ועמ"ש מענין יראת חטא כד"ה ויקח קרח⁷⁷ וכד"ה ראשי המטות וכד"ה אלה מסעי

Ou bien, la « montagne » est l'amour et le 'Hessed de la sainteté, d'où découle la crainte de fauter, afin de devenir un gal-ed, un monticule-témoin, et une cloison qui s'interpose entre lui et la sitra a'hra. Voyez aussi ce qui est expliqué au sujet de la crainte de fauter dans le discours qui commence par « Korah prit », dans celui qui commence par « Les chefs des tribus », et dans celui qui commence par « Voici les étapes ».)

Autre possibilité : la « montagne » est l'amour saint et le 'Hessed d'où découle la crainte de fauter, de sorte qu'elle devient un gal-ed, un monticule-témoin et une cloison entre la personne et la sitra a'hra. L'Admour Hazaken renvoie à ses développements sur la crainte de fauter dans les discours intitulés « Korah prit », « Les chefs des tribus » et « Voici les étapes ».

וממילא כשישים אל לבו כל הנל שהוא בחי' הר ומחיצה מפסקת אפילו עבירה קלה שבקלות ממילא לא ישאר ח"ו [חס ושלום] בעניני גשמיים בלי כוונת הלב המשכת אלהות בזה הדבור

Par conséquent, lorsqu'il prend à cœur tout ce qui précède, à savoir que même la plus légère des transgressions est le niveau d'une montagne et d'un écran séparateur, alors, de lui-même, il ne restera pas, à D.ieu ne plaise, dans les affaires matérielles sans y mettre l'intention du cœur : faire descendre la Divinité dans cette parole.

Ainsi, lorsqu'une personne prend à cœur que même la plus légère des transgressions est une montagne et une cloison, elle ne restera pas, à D.ieu ne plaise, prisonnière des affaires matérielles sans y mettre l'intention du cœur. Même lorsqu'elle s'en occupe, elle aura l'intention de faire descendre la Divinité par ses propres paroles.

וזהו גליש למטרוניתא⁷⁸ עייז העבודה כי הוא גלישת השערות דמטרוניתא ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח⁷⁹ גבי לפני קרתו⁸⁰ כו'.

Et c'est là « il rase la Matronita » (gelish leMatronisa) par ce service, car il s'agit du rasage des cheveux de la Matronita (la Reine). Voyez aussi ce qui est expliqué à la fin du discours qui commence par « Le huitième jour, il envoya », à propos de « Devant son froid », etc.

Ce service est ce que le Zohar appelle « raser la Matronita » : il enlève les « cheveux », les excès, de la Matronita, la Reine, nom que le Zohar donne à la Chekhina. L'Admour Hazaken renvoie à la fin de son discours sur « Le huitième jour, il envoya », à propos des mots « Devant son froid ».

גלעד הוא של אבנים כשהבית נופל ונעשה חורבה נקי גל כמ"כ [כמו כן] אבנים הם אותיות⁸¹ וכשהצירופי אותיות הם בדברים בטלים נעשה בית חורבה ולכן זהו הר ומסך מבדיל כו' :

Gal-ed est [un monticule] de pierres : lorsqu'une maison s'écroule et devient une ruine, elle est appelée un gal (un amas). De même, les pierres sont des lettres ; lorsque les combinaisons de lettres servent à des paroles futiles, une maison en ruine se forme. C'est pourquoi cela est une montagne et un écran séparateur, etc.

Enfin, le nom Gal-ed : c'est un monticule de pierres, et une maison qui s'écroule devient un amas (gal) de pierres. Les pierres sont des lettres ; lorsque les combinaisons de lettres sont employées à des paroles futiles, une maison en ruine se forme. Voilà pourquoi le gal est une montagne et un écran qui sépare la personne de son Créateur.

DANS LA AVODA

La prière doit être un moment d'amour ardent et d'aspiration vers D.ieu, mais elle n'est destinée qu'à durer « un temps » ; ensuite, l'homme doit se tourner de nouveau vers le monde et y servir D.ieu, par l'étude de la Torah portant sur des questions pratiques, par la charité et par des actes de bonté accomplis concrètement, afin que D.ieu ait une demeure ici-bas. Pour que cette implication ne l'entraîne pas dans la matérialité, il doit prendre à cœur que même la transgression la plus légère est une montagne qui le sépare de son Créateur ; il restera ainsi résolu à faire pénétrer la Divinité dans tout ce qu'il fait et dit.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi D.ieu dit-Il à la fiancée de détourner ses yeux de Lui, alors que son aspiration à s'attacher à Lui semble être l'amour le plus élevé qui soit ?
2. Comment le maamar démontre-t-il que l'âme n'est pas descendue en vue du ratso ?
3. En quel sens l'« humilité » de D.ieu, le fait qu'Il veille sur le monde le plus bas, est-elle plus grande que Son exaltation au-dessus de lui ?
4. Que sont les « cheveux » que peut entraîner l'implication dans les affaires du monde, et comment la Torah et les mitsvot les « rasent-elles » ?
5. Comment la crainte de la faute, qui découle de l'amour, sert-elle de tertre de Gal-Ed entre l'homme et l'autre côté ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 הסבי עיניך

La note de Kehot indique que ce maamar figure, avec des variantes, dans Or HaTorah sur Shir HaShirim, vol. 3, p. 923, et renvoie également à vol. 2, p. 559 dans cet ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

בשינויים באזה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכג. וראה שם כרך ב ע' תקנט. ראה גם פלח הרמון שה"ש צה, א.

2 הסבי עיניך

« Détourne de Moi tes yeux, car ils M'ont bouleversé ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévale du Guilad. » Le maamar explique ce verset phrase par phrase.

Song of Songs 6:5 וי'ה שיר

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כעדר העצים שגלשו מן הגלעד: Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont subjugué. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ה.

3 עין ה' אל יריאיו

« Voici, l'œil de Havaya est sur ceux qui Le craignent, sur ceux qui espèrent en Sa bonté. » Ce verset est cité pour montrer que les justes sont liés aux « yeux » de D.ieu.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אל־יִרְאָיו לְמִיִּחֲלִים לְחֹסְדוֹ:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח.

4 יצרנהו כאישון עינו

« Il l'a trouvé dans une terre désertique... Il l'a entouré, Il lui a donné l'intelligence, Il l'a gardé comme la prunelle de Son œil. » Israël est pour D.ieu comme la prunelle de Son œil.

Deuteronomy 32:10 דברים ל"ב:י

יִמְצָאֻהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתַהוֹ יִלְל יִשְׁמֹן יִסְכְּכֶנּוּהוּ יְבֻנְנֶנּוּהוּ יִצְרְנֶנּוּהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ:

Il le trouva dans une terre déserte, dans un lieu aride, dans un désert hurlant ; Il l'entoura, prit soin de lui, le garda comme la prunelle de Son œil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, י.

5 לך אמר לבי

« À cause de Toi, mon cœur a dit : "Recherchez Mon visage" ; Ton visage, Havaya, je le rechercherai. » L'Admour Hazaken l'interprète comme le dévoilement du cœur intérieur par la recherche du visage de D.ieu.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לך אמר לבי בקשו פני את־פְּנֶיךָ ה' אֶבְקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

6 כמים הפנים לפנים

« Comme l'eau reflète un visage à un autre visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme. » Ce verset exprime le mouvement réciproque où Israël et D.ieu se tournent l'un vers l'autre face à face.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כִּן לִבְהָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

7 כמ"ש במ"א ע"פ כי תצא

Le discours sur « Lorsque tu sortiras » commence en 35c.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תצא לה, ג. לו, ב.

8 וכמ"ש במ"א שבח"י ישא

Le discours y explique la bénédiction sacerdotale: un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, de sorte que « Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi » est attiré d'en haut vers le bas ; lorsqu'une personne aspire à ce que la Lumière infinie se révèle ici-bas comme elle l'est en haut, cette révélation lui est attirée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נשא כו, ד. כז, ב ואילך.

9 יתר שאת

Yaakov appelle Reouven «un excès d'élévation et un excès de puissance». L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner l'élévation supplémentaire qu'apporte «élever» (yissa, de la même racine que se'et).

Genesis 49:3 בראשית מ"ט:ג

רְאוּבֵן בְּכִרִי אֶתָּה כָּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאת וְיִתֵּר עֹז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 פנים אין לנו פניך לחלות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט "מרוכים צרכי עמך".

11 והם מדקדקים עד כזית

Les anges officiants demandent comment D.ieu peut élever Sa face vers Israël alors que la Torah dit qu'Il ne fait pas de favoritisme. Il leur répond qu'Il a écrit : « Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous bénirez », alors qu'eux-mêmes sont rigoureux envers eux-mêmes, même pour le volume d'une olive ou d'un œuf. L'Alter Rebbe relie « élever Sa face » aux mitsvot rabbiniques.

Berakhot 20b:15ו"ב: ברכות כי

דרש רב עזריא, ומנין אמר לה משמיה דרבי אמי ומנין אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, כתוב בתורתך "אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד", והלא אתה נושא פנים לישראל, דכתיב: "ישא ה' פניו אליך"? אמר להם: וכי לא אשא פנים לישראל, שכתבתי להם בתורה "ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך", והם מדקדקים [על] עצמם עד כזית ועד כביצה.

Rab 'Awira exposa (parfois il le disait au nom de R. Ammi et parfois au nom de R. Assi) : Les anges de service dirent devant le Saint, béni soit-Il : « Maître de l'univers ! Il est écrit de Toi dans Ta Torah : "Qui ne fait pas acception de personnes et ne reçoit pas de récompense" (Deut. 10, 17) ; mais ne fais-Tu pas acception de la personne d'Israël, puisqu'il est écrit : "Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi" (Nomb. 6, 26) ? » Il leur ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כ, ב. ראה לעיל פ' נשא כו, סע"ב.

12 עשו אחי איש שער

Yaakov dit à Rivka : « Voici, Essav, mon frère, est un homme velu, tandis que moi, je suis un homme lisse. » L'Alter Rebbe lit ensemble « mon frère » et « velu » : Essav reçoit de la sainteté, mais seulement du niveau des poils.

Genesis 27:11א"י: בראשית כ"ז:

ויאמר יעקב אל־רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק:

Et Jacob dit à Rébecca, sa mère : « Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis lisse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, יא.

13 עיני ה' משוטטות

« Ces sept-là sont les yeux de Havaya ; ils parcourent toute la terre. » L'Admour Hazaken y fait allusion en appelant Israël le « visage », le lieu de la vision.

Zechariah 4:10י"ד: זכריה

כי מי בו ליום קטנות ושמחו וראו את־האבן הבדיל ביד זרובבל שכעה־ אלה עיני ה' המה משוטטים בכל־הארץ:

Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Ils se réjouiront en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel ; ces sept-là sont les yeux de D.ieu, qui parcourent toute la terre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ד, י.

14 יאר ה' פניו

Le deuxième verset de la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse briller Son visage vers toi et te soit gracieux. » Il est interprété comme D.ieu donnant à Israël un « visage » tourné vers Lui.

Numbers 6:25ו"כ: במדבר ו:

יאר Havayah פניו אליך ויהנה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

15 ישא ה' פניו

Le troisième verset de la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya tourne Son visage vers toi et t'accorde la paix. » Il est interprété comme D.ieu accordant un « visage », même lorsque les péchés ont dissimulé le nôtre.

Numbers 6:26ו"כ"ו: במדבר ו:

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כו.

PARAGRAPHE 2

16 « Tu diras à ton fils : Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et Havaya nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante. » L'Admour Hazaken lit l'Exode comme un passage de Pharaon, la « nuque », au niveau du « visage ».

Deuteronomy 6:21א"י: דברים ו:

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עבדים היינו לפרעה כו' ויוציאנו כו'

La note de Kehot donne ce verset pour « et Il nous fit sortir » : « Et Havaya nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante et d'un bras étendu, avec une grande frayeur, des signes et des prodiges. »

Deuteronomy 26:8ח"ח: דברים ו:

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, ח.

18

ומי כעמך כישראל גוי אחד בארץ

La prière de David : « Et qui est comme Ton peuple, comme Israël, nation unique sur la terre ? » L'Admour Hazaken comprend « nation unique sur la terre » comme l'unité d'Israël avec D.ieu, même lorsqu'ils sont occupés par la « terre ».

II Samuel 7:23ג"כ:ז: שמואל ב

ומי כעמך כישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו־אלקים לפדות־לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצה מפני עמך אשר פדית לה ממצרים גוים ואלקיו:

Et qui est comme Ton peuple, comme Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de se faire un nom et d'accomplir pour Ton pays de grandes choses et des prodiges, pour vous, [en chassant] de devant Ton peuple, que Tu as racheté pour Toi d'Égypte, les nations et leurs dieux ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב ז, כג.

19

ע"פ שובה ישראל

Le passage explique là la techouva comme le retour des choses à leur source: de même que la pensée, la parole et l'action existent chez une personne, elles existent aussi dans l'intellect lui-même et, au-delà, dans leur source; la techouva qui vient de la profondeur du cœur, au-delà de l'intellect, les ramène à cette source.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שבת שובה סו, ד.

20

שובה ישראל

« Reviens, Israël, à Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché dans ta faute. » Le texte renvoie à un discours sur ce verset, qui traite du rétablissement de la relation face à face.

Hosea 14:2:י"ד:ב: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בהיותו קרוב

« Recherchez Havaya tant qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tant qu'Il est proche. » Ce verset relève du même renvoi à propos du retour à une relation face à face.

Isaiah 55:6:ו':ה"ה שיעיהו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

רוח שטות

Rech Lakich : « Un homme ne commet une transgression que lorsqu'un esprit de folie est entré en lui. » L'Admour

Hazaken emploie cette expression pour désigner la confusion qui fait croire qu'un Juif n'est pas lié à D.ieu.

סוטה ג' א:ד'-ה'4-5 Sotah 3a:4-5

ריש לקיש אמר: איז אדם עובר עברה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, ונסתרה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

23

סמכוני באשיות

« Soutenez-moi avec des flacons, entourez-moi de pommes, car je suis malade d'amour. » La requête de la fiancée est interprétée comme la supplication d'Israël en exil, qui demande de quoi maintenir son amour.

Song of Songs 2:5:ה'2:5 שיר השירים

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כייחולת אהבה אני:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ה. ראה בתו"א סח, א.

24

עמ"ש בפסוק כי ההרים ימוש

Le discours explique là que les « montagnes » du verset sont les Patriarches: de même qu'une montagne s'élève de la plaine vers les cieux, les Patriarches sont des « montagnes » pour la Communauté d'Israël, qui est la « terre », et l'élèvent jusqu'aux plus hauts sommets.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תצא מ, א.

25

כי ההרים ימוש

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines chanceler, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Le texte renvoie à son explication de ce verset concernant la proximité des temps du Temple.

Isaiah 54:10:י"ד:ה' שיעיהו

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר קרמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, amour parmi les délices. » Cette phrase désigne l'amour face à face du temps du Temple.

Song of Songs 7:7:ו':ה' שיר השירים

מהיפית ומהנעממת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 משא"כ עכשיו בגלות . . ונקי חולת אהבה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 39a pour ces mots.

Zohar III, 39a, זח"ג לט,
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג לט, א.

28 ואומרים על מר מתוק

La note de Kehot indique que l'expression « ils appellent l'amer doux » est expliquée en détail dans Or HaTorah on Shir HaShirim, p. 211 and on.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת שה"ש עי ריא ואילך.

29 טעמו וראו כי טוב ה'

« Goûtez et voyez que Havaya est bon ; heureux l'homme qui se réfugie en Lui. » La perte de ce « goût » est ce qui fait qu'Israël languit d'amour en exil.

Psalms 34:9 טי"ד

טעמו וראו כייטוב ה' אשרי הגבר יחסה"בו:

Goûtez et voyez combien D.ieu est bon ; heureux l'homme qui trouve refuge en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, ט.

30 יונתי בסתר המדרגה

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans la cachette des degrés, fais-moi voir ton visage. » La colombe, les « yeux » de la fiancée, est cachée en exil.

Song of Songs 2:14 י"ד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כיקולך ערב ומראיה נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, יד.

31 בד"ה חכלילי עינים מיינ

C'est le discours auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, א ואילך.

32 חכלילי עינים מיינ

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset explique que le vin représente la dimension intérieure de la Torah.

Genesis 49:12 כ"ט

חכלילי עינים מיינ ולכזשנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 נכנס יין יצא סוד

Le Talmud relève que yayin (vin) et sod (secret) ont chacun la valeur numérique de soixante-dix : « Le vin entre, le secret sort. » Ici, le vin de la Torah fait ressortir son secret, sa dimension intérieure ; la note de Kehot renvoie également à Zohar III 39a, où il est dit que le vin révèle les secrets.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"א

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבקעים זקנים. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 ד"ג-ד"א

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמר לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דקתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יכניה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a, זח"ג לט,

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לה, א. זח"ג לט, א.

34 כלתה נפשי

« Mon âme soupire, et même défaille, après les parvis de Havaya. » Cette phrase désigne l'amour extatique que la fiancée souhaite conserver à jamais.

Psalms 84:3 ג"ד

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 תמיד עיני אל ה'

« Mes yeux sont toujours tournés vers Havaya, car Il dégagera mes pieds du filet. » La fiancée veut que ses yeux restent sans cesse tournés vers D.ieu.

Psalms 25:15 ט"ו

עיני תמיד אליה כי הוא יוציא מרשת רגלי:

Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu, car Il dégagera mes pieds du filet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הסבי עיניך

En développant la bénédiction de Yaakov à Yosef, le Zohar interprète « ils l'ont rendu amer » comme le regard d'amour dirigé vers lui, et cite : « Détourne de Moi tes

yeux, car ils m'ont bouleversé. » C'est le premier endroit cité dans le texte.

Zohar, Vayechi 75:771-781א"תשע"א-תשפ"א

37 הסבי עיניך

Le Zohar parle d'un « David d'en haut », dont le Saint béni soit-Il contemple la beauté : lorsque ces yeux se tournent vers Lui, ils allument en Lui la flamme de l'amour suprême, et Il dit : « Détourne de Moi tes yeux » — détourne-les, car ils M'embrasent d'amour.

Zohar, Kedoshim 10:71-12:78ח"ב:ע"א-ע"ב:ע"ח

38 טוב ה' לכל

« Havaya est bon envers tous, et Ses miséricordes s'étendent sur toutes Ses œuvres. » Cette phrase prolonge la série d'expressions évoquant le goût de la bonté de D.ieu.

Psalms 145:9ט"ה:קמ"ה

טוב-ה' לכל ורחמי על-כל-מעשיו:

D.ieu est bon envers tous, et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ט.

PARAGRAPHE 3

39 כי תבואו אל ארץ מושבותיכם

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Lorsque vous entrerez dans le pays où vous habiterez, que Je vous donne. » Le texte renvoie à l'explication de ce verset donnée ailleurs.

Numbers 15:2ט"ו:ב'2

דבר אלי-בני ישראל ואמרתי אליהם כי תבאו אל-ארץ מושבותיכם אשר אני נתן לכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de vos demeures, que Je vous donne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 אם רץ לבך שוב

« Et si ton cœur s'élance, retourne vers le Lieu ; c'est pourquoi il est dit : "Les 'Hayot couraient et revenaient." » Comme le relève la note de Kehot, le Sefer Yetsira dit « retourne vers le Lieu » (la note numérote ce passage 1:7).

Sefer Yetzirah 1:8ח"א:י"ח

עשר ספירות בלימה בלום פיר מדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

41 אם רץ לבך שוב לאחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ז, א. ובס"י פ"א, מ"ז: שוב למקום. ראה לעיל . . .

42 אם רץ לבך שוב לאחד

La première source citée par la note de Kehot pour cet enseignement se trouve dans l'introduction aux Tikkunei Zohar. Dans le texte qui figure sur Sefaria, le passage s'achève par « retourne en arrière » (le'achor), alors que notre texte dit « retourne vers l'Un ».

Tikkunei Zohar 7a:3ז"א:ג'7

תנינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ונשיבא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחורא דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

43 שרפים עומדים ממעל לו

La vision d'Isaïe : « Des Séraphim se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes. » L'Admour Hazaken fait référence à l'usage que le Zohar fait de ce verset.

Isaiah 6:2י"ב:6

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שרפים עומדים ממעל לו

Le passage auquel le texte fait référence dans la Paracha A'harei : à propos de l'offrande de Roch 'Hodech, « apportez une expiation pour Moi », le Zohar comprend « pour Moi » (alai) comme dans « Des Séraphim se tenaient au-dessus de Lui » (mima'al lo).

Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413ע"ב:ת"ה-מ"ב:ת"ז

et une personne qui les foulerait du pied ou de sa chaussure pourrait en subir un dommage. Si cela est vrai de ce résidu d'un résidu d'impureté, combien plus de la femme qui s'est unie au Serpent ! Malheur au monde qui a hérité d'elle cette impureté ! C'est pourquoi il est écrit : « Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant la séparation de son impureté ». Heureuse la génération dans laquelle vécut R. Siméon ! Les paroles suivantes s'appliquent à elle : « Heureux es-tu, ô pays, quand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 והתגדלתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל (סו"י לח). [כ].

46

והתגדלתי

« Je me glorifierai, Je me sanctifierai et Je me ferai connaître aux yeux de nombreuses nations. » Cela montre que hirhivouni exprime l'idée de grandeur.

Ezekiel 38:23ג"כ: יחזקאל

והתגדלתי והתקדשתי ונודעתי לעיני גוים רבים וידעו כי אני

Havayah

Thus will I magnify Myself, and sanctify Myself, and I will make Myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

לגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » La méditation sur cela fait naître le ratso.

Psalms 145:3ג"כ: תהילים קמ"ה

גדול ה' ומקלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וכולא קמי' כלא חשיבי

Le Zohar définit la crainte véritable comme le fait de craindre D.ieu parce qu'Il est grand et règne sur tout, « et tout, devant Lui, est considéré comme néant ». C'est la méditation sur ce néant de tout devant Lui qui pousse l'âme au ratso.

Sofar Zohar, Introduction 20:188-22:199 ח"ק: קפ"ח-20:188-22:199 ספר זוהר, כ"ב: קצ"ט

49

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותותו

Rabbi Yo'hanan: « Partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité », comme le montrent la Torah, les Prophètes et les Écrits. L'Admour Hazaken le cite sous la forme: « le lieu de Sa grandeur ».

Megillah 31a:12-13ג"כ: מגילה ל"א: י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

50

אשירה לה' כי גאה גאה

Le Chant de la mer: « Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé, s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer. » Le chant exprime le ratso, et la répétition de « s'est élevé » désigne l'élévation de D.ieu.

Exodus 15:1א"ו: שמות

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כי גאה גאה ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אשירה לה' . כי גאה גאה

La note de Kehot renvoie à Exodus 15:15 pour ces mots.

Exodus 15:15ט"ו: שמות

אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישרי כנען:

Alors les chefs d'Édom furent épouvantés ; le tremblement saisit les puissants de Moav ; tous les habitants de Canaan se sont évanouis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, טו.

PARAGRAPHE 4

52

ועבד הלוי עבד

« Et le Lévite accomplira le service de la Tente d'assignation. » Le mot hu, « lui », se lit comme désignant le monde caché vers lequel les Lévites s'élèvent.

Numbers 18:23ג"כ: במדבר י"ח: כ"ג

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרתיכם וכתוף בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

53

אתה הוא ה' לבדך

« Tu es Lui, Havaya, Toi seul ; Tu as fait les cieux, le ciel des cieux et toute leur armée. » Ici, hu désigne D.ieu tel qu'Il est caché.

Nehemiah 9:6ט"ז: נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 וילוו עליך וישרתוך

Dieu dit à Aharon de faire approcher ses frères, la tribu de Lévi, « et ils se joindront à toi et te serviront ». Cela montre que les Lévites sont subordonnés aux Cohanim.

Numbers 18:2: במדבר י"ח:ב'2

וגם את־אֶחָיו מִטָּה לֹוי שָׁבַט אֲבִיהֶם הִקְרַב אִתָּהּ וְיָלוּוּ עִלֶיךָ וְיִשְׁרָתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּהּ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדוּת:

Et tes frères aussi, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, tu les feras venir avec toi, afin qu'ils se joignent à toi et te servent, toi et tes fils avec toi, devant la tente du témoignage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, ב. ראה אה"ת פי קרח עי' תשיח ע"פ זה.

55 וגם ניגון הלויים היה בבחי' רצוא ושוב

La note de Kehot indique que l'idée selon laquelle le nigoun des Lévi'im relevait du ratzo et du chov y est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בבאיאור"ז להצ"צ כרך ב ע' תרפט ואילך.

56 והניף אותם אהרן

La note de Kehot renvoie à Numbers 18:11 pour ces mots.

Numbers 18:11: במדבר י"ח:יא'11

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, יא.

57 והניף אותם אהרן

Aharon reçoit l'ordre de balancer les Lévites comme ofrande balancée devant Havaya, afin qu'ils puissent accomplir Son service. L'Admour Hazaken interprète ce balancement comme l'adoucissement des Guevourot par les 'Hassadim.

Numbers 8:11: במדבר ח':יא'11

והניף אֶהְרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת ה'

And Aaron shall offer the Levites before the L-RD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 להמתיק גבורות בחסדים

Un volume des maamarim de l'Alter Rebbe; la note de Kehot y renvoie pour l'idée d'adoucir les Guevourot par les 'Hassadim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז — אתהלך לאזניא עי' קנג.

59 ועונה גדולה מכולם

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne que l'humilité l'emporte sur toutes les autres vertus, car le verset parle d'an-

noncer la bonne nouvelle « aux humbles ». Ici, l'humilité représente la descente de D.ieu, le chov.

Avodah Zarah 20b:11א: עבודה זרה כ' ב:11א

וּפְלִיגָא דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוי, דְּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוי: עֲנָה גְדוֹלָה מְכּוּלָן, שְׁנֵאמַר: "רוּחַ ה' אֱלֹקִים עָלַי יָעַן מָשַׁח ה' אֹתִי לְבִשְׁר עֲנִיִּים", "חֲסִידִים" לֹא נֵאמַר אֶלָּא "עֲנִיִּים", הָא לְמַדְתָּ שְׁעֲנָה גְדוֹלָה מְכּוּלָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז כ, ב. ראה גם אה"ת פי וישב דף רנט, ב.

PARAGRAPHE 5

60 רם על כל גוים

« Élevé au-dessus de toutes les nations est Havaya ; Sa gloire est au-dessus des cieux. » Cela décrit comment les nations, elles aussi, Le reconnaissent comme exalté.

Psalms 113:4: תהילים קי"ג:ד'4

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

61 מי כה' אלקינו

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, Lui qui trône dans les hauteurs ? » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme signifiant qu'Il est encore plus élevé que la grandeur que les nations Lui attribuent.

Psalms 113:5: תהילים קי"ג:ה'5

מִי כַה' אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשִׁבְתּוֹ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

62 פ"י שעכו"ם מנשאים

Un maamar du Rabbi Rayats de 5694, auquel renvoie la note de Kehot pour l'idée que les nations exaltent D.ieu tout en Le plaçant au-dessus de ce monde ; la note ajoute que cette idée est abordée en de nombreux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה הטא אלקי תרצ"ד (בסה"מ קונטרסים ח"א) ובכ"מ. וראה ספר הערכים-חב"ד (כרך ב) ע' אומות העולם ס"ג — לקו"ש לפי ואתחנן תשמ"ו.

63 דקרו ליה אלהא דאלהיא

Rav explique le verset « En tout lieu, on offre de l'encens à Mon Nom » en disant que les nations L'appellent « le D.ieu des dieux ». L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer

qu'elles aussi Le glorifient, tout en Le plaçant au-dessus de toute préoccupation concernant ce monde.

Menachot 110a:5-6 ר"ה: א-ה' ק"י מנחות

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 6

64 המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui s'abaisse pour regarder les cieus et la terre. » On l'interprète comme signifiant que D.ieu veille sur la terre exactement comme sur les cieus.

Psalms 113:6 ר"ו: תהילים

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

65 ואל אישך תשוקתך והוא ימשול בך

Dit à 'Hava : « et ton désir se portera vers ton mari, et lui dominera sur toi ». L'Admour Hazaken applique cela à l'Assemblée d'Israël et à D.ieu : son désir de Lui doit être orienté par Sa volonté pour le monde d'en bas.

Genesis 3:16 ר"ט: בראשית

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרִבָּה עֲצוֹנָהּ וְהָרַגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישָׁהּ תִּשְׁקָתָהּ וְהוּא יִמְשֹׁל־בָּךְ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

66 שערך כעדר העזים

Le verset poursuit : « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévale du Guilad. » L'Alter Rebbe interprète les « cheveux » comme le risque que comporte le service de D.ieu dans les affaires du monde.

Song of Songs 6:5 ו': שיר השירים

הַסְכִּי עֵינֶיךָ מִנִּגְדֵי שָׁהֶם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרְךָ כְּעֶדֶר הָעִזִּים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד: דִּתּוּרְךָ מִי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרְךָ כְּעֶדֶר הָעִזִּים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד: Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont subjugué. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

איתא בוהר

Le discours explique que les cheveux ne portent du cerveau qu'une force vitale infime et très contractée, les « surplus de l'intellect ». En raison de ces multiples contractions, les forces extérieures peuvent puiser leur nourriture dans les cheveux ; c'est pourquoi les Léviim, qui relèvent du côté des Guevourots, devaient passer le rasoir sur leur chair.

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ג (מח, ב). זח"ב (קפה, א-ב). וע"ל אמור (לב, א). ושי"ג. מא' דמו"ר. [כ].

68

האומר אין לי . . תורה

« Celui qui dit qu'il n'a que la Torah ne possède même pas la Torah », car le verset dit : « Vous les étudiez et les mettez en pratique. » L'Alter Rebbe cite cela pour montrer que la Torah revêtue de réalités matérielles peut entraîner une personne à leur suite.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ט ב: דבמות

עֲרֵבִי שְׁלִצִּיּוֹן — דַּעֲבָדִי שְׁלוֹף דוֹץ. תוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנִּי, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֶלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה. הָא נִמִּי פְּשִׁטָּא! אֶלָּא דַּאֲפִילוֹ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם" — כָּל שֶׁשָּׂנִי בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנֵנִי בְּלִמְדָּה, כָּל שֶׁאֵינוֹ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוֹ בְּלִמְדָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

69

סד"ה להבין ענין הברכות

Le passage explique que la lumière incluse dans la 'Hokhma supérieure est contractée et revêtue de nombreux types de vêtements, descendant de niveau en niveau « dans la cachette des niveaux », afin que les niveaux puissent exister sans être annulés.

LA NOTE DE KEHOT

תרי"א ז, א.

70

שגלשו מהר גלעד

« Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévale du mont Guilad. » Le verset comporte ici les mots « mont Guilad », que le maamar interprète.

Song of Songs 4:1א: שיר השירים

הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים מִבְּעַד לְצִמְתָּהּ שְׁעָרְךָ כְּעֶדֶר הָעִזִּים שֶׁגִּלְשׁוּ מִהַר גִּלְעָד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, א.

71

בד"ה כי תצא

Le passage oppose les cheveux du nazir, qui sont saints, aux Léviim, qui relevaient du côté du jugement sévère et dont la chair devait donc être rasée ; les forces extérieures puisent leur nourriture dans les cheveux.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תצא לו, ג.

72

וגלחה את ראשה

« Tu l'introduiras dans ta maison, elle se rasera la tête et se fera les ongles. » Le texte renvoie à son discours sur ce passage.

Deuteronomy 21:12 כ"א: י"ב

והבאתה אליה ביתך וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה:
 alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se rasera la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ששמו גלעד מחיצה המפסקת

La note de Kehot renvoie à Or HaTorah sur la parachat Vayakhel, où Gal-Ed est présenté comme une cloison séparatrice.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ע' ב'קג.

74

עד הגל הזה

Lavan dit à Yaakov : « Ce monceau est témoin, et cette stèle est témoin, que je ne franchirai pas ce monceau pour venir vers toi, et que tu ne franchiras pas ce monceau ni cette stèle pour venir vers moi, afin de faire du mal. » Le monceau devient la séparation qui empêche les kelipot d'atteindre la sainteté.

Genesis 31:52 ל"א: נ"ב

עד הגל הזה ועדה המצבה אס-אני לא-אעבר אליה את-הגל הזה ואם-
 אתה לא-תעבר אלי את-הגל הזה ואת-המצבה הזאת לרעה:

Que ce monceau soit témoin, et que ce pilier soit témoin, que je ne passerai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que tu ne passeras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce pilier pour faire du mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, נב.

75

רשעים נדמה להם כחוט השערה

À l'avenir, D.ieu égorgera le mauvais penchant ; aux justes, il apparaîtra comme une haute montagne, et aux méchants comme un fil de cheveu. L'Admour Hazaken applique cela à la manière dont, pour un Juif, même une petite interdiction paraît considérable.

Sukkah 52a:4 ד"ד: א

כדדרש רבי יהודה: לעתיד לבא, מביאו הקדוש ברוך הוא ליצר הרע,
 ושוטטו בפני הצדיקים ובפני הרשעים. צדיקים נדמה להם כהר גבוה,
 ורשעים נדמה להם כחוט השערה. הללו בוכין והללו בוכין. צדיקים
 בוכין ואומרים: היאך יכולנו לכבוש הר גבוה כזה! ורשעים בוכין

ואומרים: היאך לא יכולנו לכבוש את חוט השערה הזה! ואף הקדוש
 ברוך הוא תמה עמם, שנאמר: "כה אמר ה' צבאות כי יפלא בעיני
 שארית העם הזה בימים ההם גם ...

Comme l'expliqua Rabbi Yehouda : Dans les temps à venir, le Saint, béni soit-Il, fera venir le mauvais penchant et le tuera en présence des justes et des méchants. Aux yeux des justes, il aura l'apparence d'une haute montagne, et aux yeux des méchants, celle d'un fil de cheveu. Les uns et les autres pleureront ; les justes pleureront en disant : « Comment avons-nous pu vaincre une si haute montagne ! » Les méchants pleureront eux aussi en disant : « Comment se fait-il que nous n'ayons pas pu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, א.

76

ועמך כולם צדיקים

« Et ton peuple sera composé de justes ; ils hériteront du pays pour toujours. » Cela étend la manière de voir du juste à chaque Juif.

Isaiah 60:21 כ"א: ס'

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י, ס, כא.

77

ויקח קרח

« Et Kora'h prit... » Le texte renvoie à son discours sur ce verset à propos de la crainte de la faute.

Numbers 16:1 א"ז: א'

ויקח קרח בן-יצהר בן-קהת בן-לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן-
 פלזת בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

גליש למטרוניתא

Le passage que le texte cite dans la paracha de Vayé'hi, dans un récit rapporté au sujet de Rabbi Yehouda, emploie l'expression « rasa la Matronisa » (gelich leMatronisa). L'Alter Rebbe l'applique à l'élimination de l'excès de « cheveux ».

ספר זוהר, ויחי י"ז: ק"כ-י"ט: קל"ד 17:120-19:134 Zohar, Vayechi

79

ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il congédia le peuple. » Le texte renvoie à la fin de son discours sur ce verset.

I Kings 8:66 ח' ס"ו: מלכים

ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך וילכו לאהליהם שמחים
 וטובי לב על כליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לפני קרתו

« Il lance sa glace en miettes ; qui peut tenir devant son froid ? » Le texte renvoie à son explication de ces mots.

Psalms 147:17 תהילים קמ"ז:י"ז

משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יצמד:

Il lance Sa glace par morceaux ; qui peut résister à Son froid ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

אבנים הם אותיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס"י פ"ד, מט"ז.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/28/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak